

E4 - I Flip My Lid

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Charlotte

Ah! Haruto!

[00:03] Charlotte

I found some people who look suspicious!

[00:06] Haruto

Char's really taken to these patrols.

[00:10] Haruto

As a result, I've been downright swamped.

[00:12] Flay

Master!

[00:14] Flay

The young lady told me you've
been going off by yourself,

[00:17] Flay

so I came running back!

[00:18] Flay

Please let me join you on these missions!

[00:22] Charlotte

Flay, thanks for your hard work!

SIGN Ugh,

she's here to turn this into a headache

[00:23] Haruto

*Ugh, she's here to turn
this into a headache.*

[00:26] Haruto

I thought you were too busy.

[00:28] Flay

Not a problem!

[00:30] Flay

I've finished all my yard work and
monster subjugation tasks for the day!

[00:34] Haruto

Ah, she's done everything I asked her to.

[00:37] Charlotte

Could it be?!

[00:39] Charlotte

Flay, are you going to
join forces with him?!

[00:43] Charlotte

In every story, when the hero is in trouble,
his partner comes to save the day.

[00:48] Charlotte

And that partner was Flay all along!

[00:51] Flay

Exactly!

[00:53] Flay

I may come up short compared to my master,

[00:55] Flay

but everyone knows that
I can still be of help!

[00:58] Haruto

Don't you play along with her!

[01:00] Charlotte

Haruto!

[01:01] Flay

My master!

[01:04] Haruto

Whatta pain!

SIGN Whatta pain

[01:07] Haruto

Listen up, Flay.

[01:08] Haruto

No graphic violence while Char is watching.

[01:12] Haruto

Got it?

[01:12] Flay

Yes!

[01:13] Haruto

I mean it!

[01:14] Flay

Understood!

[01:20] Thief A

Heh, just check out this haul!

[01:23] Thief B

We'll be eating real good for a while!

[01:26] Haruto

You there!

[01:27] Haruto

What, exactly, are you up to?!

[01:29] Thief B

Wh-Who goes there?!

[01:33] Haruto

They call me darker than darkness...

[01:37] Haruto

The Black Knight has arrived!

[01:41] Thief B

Th-The Black Knight?!

[01:44] Flay

They call me redder than redness...

[01:48] Flay

I am the Crimson Knight!

[01:51] Flay

Flame Fenrir!

[01:54] Thief B

Wh-Who in the world are you?!

[01:56] Flay

I'm about to reduce every
one of you to cinders!

[02:00] Flay

Take this!

[02:02] Haruto

Hold your horses!

[02:03] Haruto

Were you even listening to me?!

[02:04] Group

Hot, hot, hot!

[02:07] Haruto

Hey, now! They're gonna burn up!

[02:09] Haruto

Flay! Stay!

[02:12] Flay

Burn!

[02:14] Haruto

Stay!

[02:21] Flay

It's not working?!

[02:23] Flay

How about this, then?!

[02:27] Haruto

Stay!

[02:29] Haruto

Didn't I tell you no graphic violence?!

[02:32] Flay

I remember, but anyone who gets in
the way of my master is my enemy!

[02:38] Haruto

She doesn't get it at all!

[02:41] Haruto

I'm sick of this birdbrain!

[02:44] Haruto

Stay, stay.

[02:47] Haruto

You've done enough.

[02:48] Haruto

I'll deal the final blow.

[02:50] Haruto

Can you head back first?

[02:51] Flay

I see. How kind of you, Master.

[02:55] Flay

I'll be here to see it through.

[02:57] Haruto

Leave already.

[03:02] Sign

Tired...

[03:04] Charlotte

Haruto and Flay, you were both so awesome!

[03:09] Charlotte

It was like I was watching a manzai routine!

[03:11] Haruto

What? Manzai?

[03:14] Flay

Still... I was attacking at my full power...

[03:18] Flay

but something got in my way,
so I couldn't be of use.

[03:22] Flay

However, next time for sure!

[03:25] Haruto

Seriously, there'll be no next time.

[03:27] Charlotte

I can't wait to see more of your manzai!

[03:31] Haruto

Wait, that part?!

[03:33] Haruto

Seeing Char look so happy

[03:36] Haruto

makes me wanna keep working with Flay!

[03:38] Haruto

As if! Not happening!

[03:40] Charlotte

Flay, your finishing pose
should be like this!

[03:43] Flay

Like this?

[03:46] Haruto

*When will I be able to live out
a peaceful life as a recluse?*

SIGN Am I Actually the Strongest?

SIGN m 0 0 | 50 0 | 45 13 | -5 13

SIGN Episode 4

SIGN I Flip My Lid

[05:23] Laius

Damn it!

[05:24] Laius

How did it end up this way?!

[05:26] Laius

I'm the prince!

[05:27] Laius

The progeny of the Flash Princess,
next in line to be king!

[05:31] Laius

I was going to make sure
he understood that...

[05:34] Laius

I thought he was supposed
to be a worthless level 2!

[05:39] Royal Captain

Your Highness, if I may intrude.

[05:42] Laius

You may enter.

[05:45] Royal Captain

It's almost time for the banquet.

[05:51] Royal Captain

For tomorrow's tour, please ask
Lady Charlotte to join you.

[05:55] Laius

Huh? Why a pipsqueak like her?

[05:58] Royal Captain

I thought you might enjoy her company.

[06:01] Laius

There's no need for that!

[06:04] Royal Captain

Your Highness.

[06:05] Royal Captain

This is for Your Highness's sake.

[06:09] Royal Captain

Please do as I say.

[06:14] Laius

Fine, then.

[06:19] Charlotte

Haruto, the banquet is over!

[06:23] Charlotte

Sorry, I forgot to knock!

[06:27] Haruto

Yeah, you did.

[06:30] Haruto

Oh! The food's as fancy as I imagined.

[06:35] Haruto

Huh? What?

[06:37] Haruto Copy

You've got some nerve making
me go to that banquet.

[06:41] Haruto Copy

We're the same person, so you must
know how miserable it was for me.

[06:45] Haruto

Yeah, I wouldn't be able to handle it.

[06:48] Haruto Copy

I'm so damn sick of everything!

[06:51] Haruto Copy

Being forced to do all the
stuff you don't want to do!

[06:53] Haruto Copy

Exactly what do I mean to you?!

[06:59] Charlotte

Is the other Haruto all right?

[07:03] Charlotte

At least I'll be there
for the tour tomorrow...

[07:07] Haruto

Huh? Why are you going, Char?

[07:08] Charlotte

The prince just invited me to come.

[07:11] Haruto

Huh...

[07:13] Haruto

Wait, is he into little girls?

[07:19] Haruto

Fine, guess I'll go.

[07:27] Haruto

*If Char's coming, I should
cover all my bases.*

[07:31] Haruto

Let's check out the route for the tour.

[07:39] Haruto

Who are these guys?

[07:41] Haruto

*Totally looks like they're
summoning something.*

[07:45] Haruto

Guess I'll go and take a look.

[07:55] Haruto

Um... excuse me.

[07:57] Haruto

What are you all doing here?

[08:00] Summoner A

Wh-Who are you?!

[08:02] Haruto

Oh, I was just passing by.

[08:05] Haruto

If you could just get approval
from the margrave, Gold Zenfis...

[08:08] Summoner A

Why, you!

[08:10] Summoner A

You're one of the margrave's men?!

[08:11] Summoner A

Get rid of him!

[08:13] Summoner A

Make sure he doesn't escape!

[08:16] Haruto

That's your answer?

[08:18] Haruto

In that case, I won't
show any mercy, either!

[08:28] Summoner A

We can't let ourselves be done in here...

[08:33] Summoner A

Come forth! Knight Skeletons!

[08:38] Haruto

*Whoa! My first time seeing
skeleton soldiers.*

[08:42] Haruto

*They're cool in video games,
but kinda freaky in real life.*

[08:45] Summoner A

Take him down!

[08:55] Haruto

Ah...

[08:57] Haruto

Yep, saw that coming.

[08:59] Summoner A

Keep going!

[09:01] Summoner A

Restrain his movements!

[09:12] Haruto

Hmm... this is gonna drag on forever.

[09:15] Haruto

Wait, those red things in their chests...

[09:20] Summoner A

One more time!

[09:23] Summoner A

What's wrong?

[09:24] Summoner A

What are you doing?!

[09:34] Summoner A

What's gotten into them?!

[09:36] Summoner A

I'm left with no choice!

[09:38] Summoner A

Come forth, golem!

[09:48] Haruto

Whoa!

[09:49] Haruto

A real golem! It's so strong!

[09:51] Haruto

It sure does pack a punch!

[10:01] Summoner A

Yes! It's working!

[10:03] Summoner A

Smash him to smithereens!

[10:05] Haruto

That golem's no joke.

[10:08] Haruto

My defense there was a bit too flimsy.

[10:10] Haruto

Now, then...

[10:12] Haruto

How do I take care of this guy?

[10:15] Haruto

Hmm?

[10:16] Haruto

*On closer inspection, there's something
in the golem's chest, as well.*

[10:40] Summoner A

What?!

[10:41] Summoner A

It suddenly stopped moving!

[10:43] Summoner A

Hey, move!

[10:44] Summoner A

Move, I say!

[10:54] Summoner A

Why is it suddenly attacking us?!

[10:57] Haruto

Oh, I'm sorry.

[10:58] Haruto

It's probably my fault.

[11:00] Summoner A

What?!

[11:01] Haruto

I was trying to stop it in its tracks,
so I drove in a stake-shaped barrier,

[11:06] Haruto

but it looks like I changed
it to use my magic formula.

[11:08] Summoner A

What?! You overrode its magic formula?!

[11:12] Haruto

Well, that's really what happened, so...

[11:15] Haruto

Um, excuse me.

[11:17] Haruto

Which one of you is the leader here?

[11:27] Haruto

Tell me your name and your affiliation.

[11:33] Haruto

Why did you come here?

[11:37] Haruto

Wait, am I overstepping my boundaries?

[11:40] Haruto

I'm not good at talking to people.

[11:43] Haruto

Hmm, what to do...

[11:46] Haruto

All right, then.

[11:54] Summoner B

H-Help!

[11:57] Summoner B

Captain!

[11:58] Haruto

Be buried alive like this,
or tell me the truth.

[11:59] Summoners

Help us!

[12:02] Summoners

Stop it!

[12:03] Haruto

Pick one.

[12:04] Summoners

Captain!

[12:06] Summoner A

Don't bury us!

[12:09] Summoner A

I-I'm with the Queen Consort's
personal Summoner Unit!

[12:15] Summoner A

We were making preparations,

[12:18] Summoner A

so that we could attack tomorrow's party for
the farmland tour with summoned beasts!

[12:23] Haruto

The Queen Consort?

[12:24] Haruto

Our kingdom's?

[12:26] Haruto

Why?

[12:29] Haruto

What are you after?

[12:32] Summoner A

O-Our goal...

[12:34] Summoner A

is to assassinate Charlotte Zenfis!

[12:38] Haruto

What?

[12:42] Haruto

Why would the Queen Consort...

[12:44] Haruto

be after Charlotte's life?

[12:46] Summoner A

Her magical aptitude will surpass
even the Queen Consort's some day...

[12:50] Summoner A

The fear was that if she had
the backing of the margrave,

[12:53] Summoner A

the kingdom would eventually
be split into two.

[12:56] Summoner A

Previously, we were using imperial
soldiers, but they failed us twice,

[13:01] Summoner A

which is why the Queen Consort
sent us, her own personal unit.

[13:06] Haruto

Hold on a minute.

[13:08] Haruto

Using imperial soldiers to attack Dad,

[13:13] Haruto

*as well as the attempt on
Mom and Char's lives...*

[13:15] Haruto

It was all that woman's doing?!

[13:21] Haruto

Oh, I see now.

[13:24] Haruto

*It was the same when
she abandoned me, wasn't it?*

[13:29] Haruto

*That woman would resort to anything
to protect her own status.*

[13:36] Haruto

She'll pay for this.

[13:48] Haruto

Stop.

[13:53] Haruto

I was almost about to let it run berserk.

[13:58] Haruto

*I won't let anyone take
away the people I love.*

[14:04] Haruto

Even if that person is my biological mother.

[14:09] Haruto

Now, then...

[14:12] Haruto

how should I deal with her?

SIGN Am I Actually the Strongest?

[14:32] Charlotte

*Prince Laius, don't be sad
about losing to Haruto.*

[14:37] Charlotte

You never stood a chance of winning!

[14:41] Charlotte

*In fact, you should be proud you
even challenged him to a duel!*

[14:46] Marianne

That's right.

[14:47] Marianne

Besides, there's no shame in losing.

[14:51] Haruto

Let's leave it at that, you two.

[14:53] Laius

*You're the one person I
don't want any pity from!*

[14:56] Laius

Also, you didn't use any magic back then!

[15:00] Laius

What in the world did you do?!

[15:02] Haruto

I can perform self-augmentation if I tell myself something like, "Get nice and strong!"

[15:08] Marianne

Are you serious?!

[15:08] Laius

Seriously?!

[15:10] Haruto

Huh? That's weird.

[15:12] Haruto

Mom and Dad seemed just fine when I explained it like that...

[15:15] Charlotte

That's amazing, Haruto!

[15:19] Laius

Wait, are you a returned demon?

[15:22] Marianne

Laius!

[15:24] Laius

I mean, it doesn't make any sense otherwise!

[15:28] Haruto Copy

What's a returned demon?

[15:29] Charlotte

When a demon marries a human,

[15:32] Charlotte

their descendants can show demonic traits in rare cases.

[15:36] Marianne

It's true that returned demons display extraordinary physical abilities,

[15:40] Marianne

as well as high mana stores.

[15:44] Marianne

But I don't see any horns.

[15:46] Marianne

And his ears and eyes look normal, so I don't think...

[15:49] Charlotte

Haruto's skin is smooth and shiny.

[15:53] Marianne

Huh?

[15:54] Charlotte

I say this as someone who's bathed

with him, so you can rest assured!

[15:58] Marianne

What?!

[16:00] Laius

Y-Y-You take baths with your sister?!

[16:04] Marianne

H-H-Have some shame!

[16:06] Haruto

I will point out that it wasn't my idea!

[16:09] Charlotte

Is there something wrong with that?

[16:12] Laius

Huh? I wouldn't go that far...

[16:15] Laius

It's more like, it's really not done...

[16:18] Marianne

A-Also, it's special when a man and woman get naked in front of each other...

[16:25] Marianne

A dignified act to propagate offspring...

[16:27] Haruto

Wait, just calm down, Marianne!

[16:32] Haruto

Looks like we're here.

[16:41] Marianne

What a splendid wheat field.

[16:44] Haruto

Huh...

[16:45] Haruto

I've never seen a wheat field before.

[16:48] Haruto

Japan's full of paddy fields instead.

[16:50] Charlotte

That's amazing!

[16:51] Charlotte

There's so much grass growing in the field!

[16:54] Charlotte

Marianne, let's go take a closer look!

[16:57] Marianne

Ah! Charlotte!

[16:59] Marianne

It's dangerous to run like that!

[17:15] Haruto

Dad, do you have a second?

[17:17] Gold

What is it, Haruto?

[17:19] Haruto

I just had a few questions.

[17:28] Gold

It's not often that you come to me.

[17:31] Gold

It must be something important.

[17:35] Haruto

Well... This is purely hypothetical.

[17:40] Haruto

What would you do if the
Queen Consort were after Char's life?

[17:45] Haruto

Oh, uh, sorry for asking
such a weird question.

[17:49] Gold

No, it looks like you sense
that something is happening.

[17:54] Gold

Last night, I received another
letter from the Black Knight.

[17:58] Gold

When I followed his instructions,

[18:00] Gold

I found the Queen Consort's
hand-picked magicians, passed out.

[18:04] Gold

I knew she regarded me as an enemy,
but to think she was after Charlotte...

[18:10] Gold

That woman's aim is to
obliterate us completely.

[18:14] Gold

But she's the Queen Consort.

[18:16] Gold

There's no way for us to retaliate.

[18:19] Haruto

I wish a cruel queen like
her would just go away.

[18:27] Gold

Be careful what you wish for.

[18:30] Gold

It's also the case that without her,
the royal capital would be in turmoil.

[18:34] Haruto

Huh? Why's that?

[18:37] Gold

It's a sad tale, but King Jilq
fell from power long ago.

[18:43] Gold

There are many nobles who would
try and usurp the throne.

[18:47] Gold

They're kept in check because the
Queen Consort reigns supreme.

[18:53] Haruto

*In other words, if she died,
it would spark a civil war.*

[18:58] Gold

Two years before you were born...

[19:00] Gold

An army led by the king was formed
to vanquish the Demon King.

[19:05] Gold

Among them was Gizelotte.

[19:07] Gold

Single-handedly, she took
the Demon King's head off.

[19:12] Gold

Gizelotte was hailed as a hero,
and became known as the Flash Princess.

[19:18] Gold

Afterwards, she entered marriage with the
king, strongly supported by the citizens,

[19:23] Gold

and grew even more in popularity.

[19:26] Gold

And now, the Flash Princess is trying
to take the kingdom for herself.

[19:33] Haruto

I didn't realize she was so influential.

[19:36] Haruto

*I wanted nothing to do with my parents,
so I didn't do any research,*

[19:40] Haruto

but that was a mistake.

[19:41] Gold

Well, if someone powerful showed
up to replace the Queen Consort,

[19:45] Gold

that'd be another matter.

[19:47] Haruto

In that case, why don't
you become king, Dad?

[19:51] Gold

I don't know anything about politics.

[19:53] Gold

I wouldn't be cut out for it.

[19:56] Gold

But, well...

[20:00] Gold

There is one person, but they're still too young.

[20:03] Gold

I want to wait until they're grown, at least.

[20:07] Gold

Still, they're clever.

[20:08] Gold

I'm sure they'll grow to be exceptional enough to lead the kingdom one day.

[20:13] Haruto

You mean Charlotte?!

[20:15] Gold

What's more, they have unfathomable ability.

[20:18] Gold

I don't think they realize it,

[20:20] Gold

but I think they'll easily surpass the Flash Princess in power.

[20:24] Haruto

Oh, yeah, that guy said she has enough aptitude to surpass the Queen Consort.

[20:28] Gold

After hearing all of this, you know exactly what I expect from you, right?

[20:33] Haruto

Yeah.

[20:35] Gold

Will you do it?

[20:36] Haruto

Yeah, of course.

[20:41] Haruto

What I need to do is keep Char safe until she grows to be a fine queen.

[20:46] Haruto

Once I do that, I can rest easy and enjoy life as a shut-in here in this fantasy world.

[20:55] Flay

Lord Haruto, let me bring you the Queen Consort's head.

[21:00] Flay

I will avenge my master for his past life.

[21:02] Haruto

No.

[21:03] Haruto

Sorry, but this is between me and her.

[21:07] Haruto

It won't mean anything unless
I kill her with my own hands.

[21:10] Flay

I see.

[21:11] Flay

How becoming of you, Lord Haruto.

[21:13] Flay

I would be honored to witness
it when the time comes.

[21:17] Haruto

Yeah.

[21:21] Haruto

*That woman will come
meddling again for sure.*

[21:25] Haruto

I can't just think about protecting Char.

[21:33] Haruto

*Well then, maybe it's time for a mother-son
reunion, for the first time in a decade.*

SIGN m 0 0 | 110 0 | 102 22 | 0 22

SIGN Episode Preview

[23:09] Charlotte

Charlotte here!

SIGN Freeze

[23:10] Charlotte

Haruto was fantastic as ever
during today's dispatch!

SIGN Ghhhhh...

[23:13] Charlotte

I can't wait until I can join him, as well!

SIGN Siiiiigh

[23:16] Charlotte

I need to prepare as much as I can!

[23:16] [SONG] ---

Blargh

[23:18] Charlotte

Next episode: "Strongest in the World".

SIGN Strongest in the World

[23:20] Charlotte

We're talking about Haruto, right?!

Updated 2024-05-28 05:07:28 UTC by whimsee